



НАУЧНО-СТРУЧНОМ ВЕЋУ ЗА ДРУШТВЕНО-ХУМАНИСТИЧКЕ
НАУКЕ
ПРЕДСЕДНИКУ

УНИВЕРЗИТЕТ У НИШУ

Број 8/18-09-1/2019-11 КОМИСИЈЕ ЗА ОЦЕНУ ИСПУЊЕНОСТИ МИНИМАЛНИХ КРИТЕРИЈУМА УЧЕСНИКА КОНКУРСА

Датум 24. 01. 2025

ИЗВЕШТАЈ
ЗА ИЗБОР У ЗВАЊА НАСТАВНИКА

Област: Филологија
Звање: Редовни професор

ЛИЧНИ ПОДАЦИ

Име и презиме
Јасмина Ђорђевић

Датум рођења
15.4.1972.

Назив и седиште установе/организације у којој је кандидат запослен
Филозофски факултет Универзитет у Нишу

Радно место
Наставник

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Датум расписивања конкурса
19.06.2024.

Начин (место) објављивања

„Послови“ Националне службе за запошљавање, бр. 1097–1098, страна 38

Звање за које је расписан конкурс
Ванредни професор или редовни професор

Ужа научна област
Англистика

ИСПУЊЕНОСТ БЛИЖИХ КРИТЕРИЈУМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

1. Испуњени услови за избор у звање ванредни професор
(навести датум и број Одлуке о избору у звање наставника, као и назив органа који је донео)
Ванредни професор, број одлуке 8/18-01-009/19-007, од 20. 12. 2019. године, Научно-стручно веће за Друштвено-хуманистичке науке, Универзитет у Нишу

2. Позитивна оцена педагошког рада која се утврђује у складу са чланом 13. Правилника о поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Нишу („Гласник Универзитета у Нишу“ број 5/16)
(навести број и датум утврђене оцене)

Изборно веће Филозофског факултета у Нишу је утврдило позитивну оцену резултата педагошког рада др Јасмине Ђорђевић. Одлука бр: 411/1-2-3-3-01. Датум: 13. 12. 2024. године
Изборно веће Филозофског факултета у Нишу је утврдило позитивну оцену за постигнуте резултате у области научноистраживачког рада др Јасмине Ђорђевић. Одлука број: 411 /1-2-3-1-01
Датум: 13. 12. 2024. године

Изборно веће Филозофског факултета у Нишу је утврдило позитивну оцену резултата које је др Јасмина Ђорђевић постигла у обезбеђивању научно-наставног подмлатка на факултету. Одлука број: 411/1-2-3-4-01. Датум: 13. 12. 2024. године

Изборно веће Филозофског факултета у Нишу је утврдило позитивну оцену ангажовања др Јасмине Ђорђевић у развоју наставе и других делатности високошколске установе. Одлука број: 411/1-2-3-2-01. Датум: 13. 12. 2024. године

3. Остварене активности бар у четири елемента доприноса широј академској заједници из члана 4. Ближих критеријума за избор у звања наставника

1. Руководилац Центра за стране језике од октобра 2019. до 2022. и од 2022 до данас (бр. 311/2-01; 294/1-01)
2. Координатор програма МАС превођења од јула 2022.
3. Координатор програма ДАС страних филологија од маја 2022. (бр. 153/1-5).
4. Управник Центра за превођење од априла 2023.
5. Члан Већа докторских академских студија од марта 2020. (бр. 140/1-7-01).
6. Члан комисије за проверу испуњености услова за избор у звања наставника Филозофског факултета у Нишу од марта 2022. (бр. 90/1-20-01).
7. Члан Изборног већа Филозофског факултета у Нишу од априла 2015. године.
8. Члан Наставно-научног већа Филозофског факултета у Нишу од октобра 2019. године.

4. Руководјење или чланство у комисијама за најмање пет дипломских радова, од којих најмање два од последњег избора

1. Маја Димитров – Пословни енглески језик у маркетингу и продаји, бр. одлуке 10/9-16, одбрањена 26. октобра 2023. године, Филозофски факултет у Нишу. Ментор: проф. др Виолета Стојичић, комисија: проф. др Јасмина Ђорђевић (председник комисије), доц. др Љиљана Јанковић.
2. Марко Здравковић – Идиоми у енглеском језику којима се исказује оптимизам, бр. одлуке 10/9-133, од 17. 3. 2021. године, одбрањена 26. 11. 2021. године, Филозофски факултет у Нишу. Ментор: проф. др Виолета Стојичић, комисија: проф. др Јасмина Ђорђевић (председник комисије), доц. др Љиљана Јанковић
3. Сања Илић – Српско-енглески билингвали у светлу Модела оквира језика-матрице, бр. одлуке 10/7-24, одбрањена 15. 9. 2021. године, Филозофски факултет у Нишу. Ментор: проф. др Бранимир Станковић, комисија: доц. др Ивана Митић (председник комисије), проф. др Јасмина Ђорђевић.

4. Сања Стевановић – „Примена транспозиције као адекватне технике у превођењу правних текстова са немачког на српски језик“. Бр. Одлуке 10/16-8 од 4. 7. 2023. Мастер рад одбрањен 23. 10. 2023. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу. Комисија: проф. др Јасмина Ђорђевић (ментор), доц. др Николета Момчиловић (председник комисије), доц. др Марина Ђукић Мирзауантс (члан комисије).

5. Иван Динић – „Еквиваленција у преводу са немачког на српски на примеру књиге „Берлинско детињство“ Валтера Бењамина“. Бр. Одлуке 10/16-7 од 4. 7. 2023. Мастер рад одбрањен 20. 10. 2023. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу. Комисија: проф. др Јасмина Ђорђевић (ментор), доц. др Николета Момчиловић (председник комисије) и доц. др Маја Стефановић (члан комисије)

5. Руководјење бар једном докторском дисертацијом или чланство у најмање две комисије за одбрану докторске дисертације

1. Ивана Шоргић, *Uncovering Ideologies: News Values and Semantic Structures in English-Language Digital Media Discourse* / Разоткривање идеологија: вредности вести и семантичке структуре у дигиталном медијском дискурсу на енглеском језику (одлука о именовању ментора: НСВ бр. 8/18-01-002/24-029 од 15. 3. 2024. године)

6. Остварени резултати у развоју научно-наставног подмлатка на факултету

Комисије за оцену и одбрану докторских дисертација:

1. Тијана Дабић: „Потребе студената информационах технологија у настави енглеског језика у Србији“. Филозофски факултет у Новом Саду. Ментор: Биљана Радић-Бојанић. Дисертација одбрањена у Новом Саду 18. 4. 2016. године.
2. Драгана Гак: „Израда курса пословног енглеског језика са циљем развоја прагматичке компетенције значајне за унапређење пословне комуникације“. Филозофски факултет у Новом Саду. Ментор. Биљана Радић-Бојанић. Дисертација одбрањена у Новом Саду 19. 9. 2016.
3. Миљана Стојковић-Трајковић. „Унапређење учења језика струке путем хибридне наставе и система за управљање учењем“. Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу. Ментор: Савка Благојевић. Дисертација одбрањена у Крагујевцу 17. 3. 2018. (Бр. одлуке о одбрани 01-562 од 23. 2. 2018)
4. Соња Анђелков: „Learning and Assessment of Content and Language in English Medium Instruction (EMI) in Higher Education: Is Integration Possible? A Multiple Case Study“. Universitat Autònoma de Barcelona. Mentor: Cristina Escobar Urmeneta. Дисертација одбрањена у Барселони, Шпанија, 9. 6. 2022. (Бр. одлуке о одбрани ДНИ 014176653 од 3. јуна 2022)

Менторство у изради магистарских, мастер и специјалистичких радова:

1. Сања Стевановић – „Примена транспозиције као адекватне технике у превођењу правних текстова са немачког на српски језик“. Бр. Одлуке 10/16-8 од 4. 7. 2023. Мастер рад одбрањен 23. 10. 2023. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу. Комисија: проф. др Јасмина Ђорђевић (ментор), доц. др Николета Момчиловић (председник комисије), доц. др Марина Ђукић Мирзауантс (члан комисије).
2. Иван Динић – „Еквиваленција у преводу са немачког на српски на примеру књиге „Берлинско детињство“ Валтера Бењамина“. Бр. Одлуке 10/16-7 од 4. 7. 2023. Мастер рад одбрањен 20. 10. 2023. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу. Комисија: проф. др Јасмина Ђорђевић (ментор), доц. др Николета Момчиловић (председник комисије) и доц. др Маја Стефановић (члан комисије).
3. Марко Вулетих – Елементи модерне културе у комуникацији младих на друштвеним мрежама у сврху подстицања вјештине говора на часовима енглеског језика. Бр. одлуке 01-404. Мастер рад је одбрањен 12. 4. 2021. године на Филолошком факултету у Никшићу Универзитета у Црној Гори. Комисија: проф. др Јасмина Ђорђевић (ментор), доц. др Маријана Церовић (председник комисије) и доц. др Игор Ивановић (члан комисије).
4. Мирјана Јовићевић – Когно-културна кореспонденција између библијских пословица у српском и енглеском језику. Бр. одлуке 01-2320. Мастер рад је одбрањен 24. 9. 2021. године на Филолошком факултету у Никшићу Универзитета у Црној Гори. Комисија: проф. др Јасмина Ђорђевић (ментор), проф. др Марија Кривокапић (председник комисије) и проф. др Иго Лакић (члан комисије).
5. Ивана Недељковић – Когно-културни еквиваленти из области моде у превођењу савремених романа. Бр. одлуке 01-2599. Мастер рад је одбрањен 21. 10. 2021. године на Филолошком факултету у Никшићу Универзитета у Црној Гори. Комисија: проф. др Јасмина Ђорђевић (ментор), проф. др Весна Булатовић (председник комисије) и проф. др Оливера Кусовац (члан комисије).

7. Објављен основни уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ИСБН бројем) из уже научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање,

или
од избора у звање доцент најмање две публикације из категорије уџбеник или монографија из уже научне области за коју се бира при чему најмање једна мора бити основни уџбеник или монографија

1. Đorđević, J. (2022). *Digital media discourse in linguistic research*. Filozofski fakultet u Nišu. <https://doi.org/10.46630/dmd.2022>
ISBN 978-86-7379-595-9
-

8. У последњих пет година најмање један рад објављен у часопису који издаје Универзитет у Нишу или факултет Универзитета у Нишу или са SCI листе, у којем је првопотписани аутор

1. Đorđević, J. (2021). Community and fan translation: Potentials for new directions in translation studies in the digital space. *Philologia Mediana*, 13, 513–526.

<https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.32>

9. Од избора у претходно звање најмање два рада објављена у часописима:

- категорије M21, или
- категорије M22, или
- категорије M23, са петогодишњим импакт фактором већим од 0.49 према цитатној бази Journal Citation Report, или
- са SSCI листе, или
- са SCI листе,

у којима је првопотписани аутор, при чему радови могу бити из различитих категорија или листи (навести податке о научним радовима, DOI бројеве)

1. Đorđević, J. (2024). The silencing of rape victims in readers' comments on Serbian news websites. *Journalism & Mass Communication Quarterly*, 1–24. (M21)

<https://doi.org/10.1177/10776990241253805>

2. Đorđević, J., & Stamenković, D. (2021). The influence of monomodal and multimodal presentation on translation error recognition: An empirical approach. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 29(6), 833–848. (M22)

<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1825498>

3. Đorđević, J., & Stamenković, D. (2023). Classification of multimodal translation errors in the entertainment industry: A proposal. *The Translator*, 29(3), 265–280. (M22)

<https://doi.org/10.1080/13556509.2021.2024654>

9. замена: Један рад у часописима из наведених категорија и листи замењује се са два рада у часописима који се издају на енглеском, француском, немачком или руском језику, у којима је бар у једном раду првопотписани аутор

9. замена: Један рад у часописима из наведених категорија и листи замењује се са два рада у часописима са SCIE листе у којима је кандидат коаутор, а доктор наука који је одбранио докторску дисертацију под менторством кандидата је бар у једном раду првопотписани аутор

9. замена: Преводи изворног текста у облику студије, поглавља или чланка, превод или стручна редакција превода научне монографске књиге – само за старе језике (старогрчки, латински, старословенски, отомански...)

9. замена: Радови за област српске филологије, као и историје и етнологије, написани на српском језику и објављени у часописима који су одлуком Министарства просвете, науке и технолошког развоја верификовани као међународни

9. замена: Радови за област страних филологија (германистика, романистика, русистика, полонистика, бохемистика, хеленистика, италијанистика, хиспанистика и друго), објављени у часописима у којима се радови штампају на језику из уже филолошке научне области (немачки језик, француски језик, шпански језик, руски језик, пољски језик, новогрчки језик, италијански језик и друго)

9. замена: На конкурсима коју буду расписани од 01.01.2021. године до 31.12.2023. године, радове са SSCI и SCI листе кандидати могу заменити са два рада у часописима са SCIE листе, из категорије

M24, у часописима који се издају на енглеском, француском, немачком или руском језику, у којима су бар у једном раду првопотписани аутор

10. Најмање шест излагања на међународним или домаћим научним скуповима (копије радова из Зборника радова скупа или потврде организатора скупа да су радови презентовани)

-
1. Essential AI skills for students majoring in SSH: An Illustration. DisCo 2024: Empowering Digital, Sustainable and Entrepreneurial Competencies in the Era of AI, 24–25 June 2024, Centre for Higher Education Studies and West Bohemia University, Prague, Czech Republic.
 2. Does artificial intelligence know I'm a woman? Gender bias in the discourse of machine-translated job announcements. *Language, Literature, Intersectionality*, Филозофски факултет у Нишу, 27. април 2024. године.
 3. Debiasing Europe with ChatGPT: Using the new 'device' to reduce the impact of gender bias in AI-generated discourse Conference – Observatory of the discourses of/on Europe "Europe's devices, European devices?", GRIPIC- CELSA Sorbonne Université, Paris-Neuilly, France. 16. и 17. новембар 2023. године.
 4. The importance of sociocognitive elements in the process of multimodal discourse localization in the digital media (пленарно, приложена потврда) *Language, Literature, Process*, Филозофски факултет у Нишу, 21. април 2023. године.
 5. Рубрике у настави језика у дигиталном окружењу: алат за објективну проверу знања. Учење у дигиталном окружењу – *summa utisaka*, Филозофски факултет у Нишу 24. септембар 2022. године.
 6. Đorđević, J. (2022). Female hate speech as a silencing strategy: Shaming sexual abuse victims on Facebook. 16th ESSE Conference, 29 August – 2 September 2022; University of Mainz, Germany.
 7. Foreign philology students' attitudes at the Faculty of Philosophy in Niš: Future foreign language teachers about the needs of foreign language learners (онлајн) (коауторски са Иваном Шоргић) *Language for Specific Purposes: Trends and Perspectives*, Budva, Montenegro, 17. и 18. септембар 2021. године.

11. Цитираност од 10 хетеро цитата

Рад:

Đorđević, J. (2020). The sociocognitive dimension of hate speech in readers' comments on Serbian news websites. *Discourse, Context & Media*, 33. Article 100366. <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2019.100366>

Цитиран у:

1. Trnavac, R., & Taboada, M. (2023). Engagement and constructiveness in online news comments in English and Russian. *Text & Talk*, 43(2), 235-262. <https://doi.org/10.1515/text-2020-0171> (стр. 3)
2. Sirulhaq, A., Yuwono, U., & Muta'ali, A. (2023). Why do we need a sociocognitive-CDA in hate speech studies? A corpus-based systematic review. *Discourse & Society*. <https://doi.org/10.1177/09579265221126599> (стр. 13 и 17)
3. Davidović, J. (2022). "My dear unwanted": Media discourse on sex-selective abortion in Montenegro. *Feminist Media Studies*, 1-23. <https://doi.org/10.1080/14680777.2021.2018620> (стр. 3, 4, 21)
4. He, J. (2021). "Why attacking the Bureau of Industry and Commerce?": News value flow to news comments on Chinese social media. *Media, Culture & Society*, 43(4), 733-749. <https://doi.org/10.1177/0163443721994433> (стр. 735, 747)

Рад:

Đorđević, J. (2017). Translation techniques revisited: The applicability of existing solutions in

non-literary translation. *Facta Universitatis Series: Linguistics and Literature*, 15(1), 35-47.
<https://doi.org/10.22190/FULL1702035D>

Цитиран у:

- Hudi, A. C., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2020). Subtitling techniques and the quality of Indonesian subtitles of *The English Teacher*. *English Education Journal*, 10(4), 456-465.
<https://doi.org/10.15294/eej.v10i4.39284> (стр. 457, 464)

Рад:

- Dorđević, J., i Radić-Bojanić, B. (2014). Autonomy in the use of digital resources in a Legal English course. *ESP Today - Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level*, 2 (1). 71-87.

Цитиран у:

- Đukić-Mirzajanc, M. Đ. (2019). The effectiveness of learning German on Moodle. *Inovacije u nastavi-časopis za savremenu nastavu*, 32(3), 130-150.
<https://doi.org/10.5937/inovacije1903130D> (стр. 133, 139)
- Nickerson, C. (2018). Mobile and multidimensional: Flipping the business English classroom. *ESP Today*, 6(1), 65. (стр. 66, 82)

Рад:

- Dorđević, J., i Blagojević, S. (2017). Project-based learning in computer-assisted language learning: An example from legal English. *Nasleđe*, 36. 247-259.

Цитиран у:

- Ilić, D., i Bošković Marković, V. (2020). Teaching in online classroom from the perspective of English language teachers. *Primenjena lingvistika*, 21, 25-44. (стр. 27, 28, 39)
- Krsmanović, I. M. (2021). Engineering Students' Attitudes Towards Computer-Assisted Language Learning in EFL. *Belgrade English Language and Literature Studies*, 13(1), 93-121. <https://doi.org/10.18485/bells.2021.13.4> (стр. 96, 116)

Рад:

- Dorđević, J. (2020). Improved understanding of meanings of modal verbs in Legal English and increased motivation through Computer Assisted Language Learning. *Ibérica* 39, 295-318.

Цитиран у:

- Krsmanović, I. M. (2021). Engineering Students' Attitudes Towards Computer-Assisted Language Learning in EFL. *Belgrade English Language and Literature Studies*, 13(1), 93-121. <https://doi.org/10.18485/bells.2021.13.4> (стр. 96, 116)
- Tian, X. The Effect Analysis of the Application of CAI to Japanese Oral Teaching in Colleges. *Applied Mathematics and Nonlinear Sciences*. Published online.
<https://doi.org/10.2478/amns.2023.2.00926> (стр. 1, 14)

Рад:

- Dorđević, J. (2020). Translation in Serbian media discourse: The discursive strategy of argumentation as an adaptation technique. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 28(3), 454-468. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1595068>

Цитиран у:

- Petrović, K. (2023). Journalistic transcreation of news agency articles from English into Serbian_ Associated Press and Reuters articles in Blic and N1 online portals. *English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, 20(1), 67-87.
<https://doi.org/10.4312/elope.20.1.67-88> (стр. 73, 80, 81)

12. Услови за ментора - у претходних 10 година остварена најмање 24 бода, и то:

- најмање 4 бода за рад у часопису са листа SSCI, ERIH, HEINONLINE и EconLit или у часопису категорије M24, и
- најмање 20 бодова за радове категорије: M11; M12; M13; M14; M21; M22; M23; M24; M31; M32; M33; M34 и M51.

Радови категорије M31, M32, M33 и M34 доносе највише 20% потребних бодова.

I Бодова: 8 (SSCI)

- Dorđević, J. (2024). The silencing of rape victims in readers' comments on Serbian news websites. *Journalism & Mass Communication Quarterly*, 1-24.
<https://doi.org/10.1177/10776990241253805> **M21**

2. Đorđević, J., & Stamenković, D. (2023). Classification of multimodal translation errors in the entertainment industry: A proposal. *The Translator*, 29(3), 265–280. **M22**

<https://doi.org/10.1080/13556509.2021.2024654>

3. Đorđević, J. (2022). Indirect translations of terminology in private legal documents via English: the case of Serbian to Albanian translation. *Revista de Llengua i Dret: Journal of Language and Law*, 77, 111–125. **ЕРИХ листа M23**

<http://dx.doi.org/10.2436/rld.i77.2022.3640>

4. Đorđević, J., & Stamenković, D. (2021). The influence of monomodal and multimodal presentation on translation error recognition: An empirical approach. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 29(6), 833–848. **M22**

<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1825498>

5. Đorđević, J. (2020). Improved understanding of meanings of modal verbs in Legal English and increased motivation through Computer Assisted Language Learning. *Ibérica* 39, 295–318. **M23**

<https://doi.org/10.17398/2340-2784.39.295>

6. Đorđević, J., & Blagojević, S. (2019). University teachers' attitudes towards the implementation of English as a medium of instruction in Serbian higher education. *Nasleđe*, 44, 153–166. **M24**

ЗАКЉУЧАК

Проф. др Јасмина Ђорђевић, ванредни професор, учесник конкурса за избор у звање наставника испуњава услове за избор у звање редовни професор за ужу научну област Англистика.

ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ:

проф. др Тадија Ђукић, председник

проф. др Александар Раковић, заменик

проф. др Душица Миладиновић Стефановић, члан

проф. др Благица Златковић, члан

проф. др Јелисавета Тодоровић, члан

